

Sessão 13 – Estruturas complexas: subordinação

Exercício no escuro:

Vejam abaixo algumas frases minimamente complexas na língua KUIKURO (Karib), já que contêm uma relação de subordinação de uma oração a outra. Observem e descrevam o tipo de subordinação e como ela é realizada, em cada frase.

isi hekeha egei tunügu tumugu apigomi iheke

| | | | | | | |
|-----|---------|-----------|----------|---------------|-----------|--------|
| isi | heke-ha | ege-i | tuN-nügu | t-umu-gu | api-gomi | i-heke |
| mãe | ERG-HA | DDIST-COP | dar-PNCT | RFL-filho-REL | bater-FIN | 3-ERG |

‘a mãe deixou que ele batesse no seu filho’

inhalü isi heke tunümi inhotudomi

| | | | | |
|--------|-----|------|--------------|-------------------|
| inhalü | isi | heke | tuN-nümi | i-nho-tuN-tomi |
| NEG | mãe | ERG | dar-PNCT.NEG | 3-esposo-VBLZ-FIN |

‘a mãe não deixou que ela casasse’

funai hekeha egei kagaiha tijü ingilü uheke

| | | | | | | |
|-------|---------|-----------|---------|------------|----------|--------|
| funai | heke-ha | ege-i | kagaiha | ti-jü | ingi-lü | u-heke |
| funai | ERG-HA | DDIST-COP | branco | tirar-PNCT | ver-PNCT | 1-ERG |

‘eu vi a Funai tirar os brancos da aldeia’

tuhuti uheke funai heke kagaiha tijü

| | | | | | |
|---------------|--------|-------|------|---------|------------|
| t-uhu-ti | u-heke | funai | heke | kagaiha | ti-jü |
| PTP-saber-PTP | 1-ERG | funai | ERG | branco | tirar-PNCT |

‘eu sei que a Funai tirou os brancos’

kanga engelüti ekuatsange uitsagü

| | | | |
|-------|----------------|------------|------------|
| kanga | enge-lü-ti | ekuatsange | u-i-tsagü |
| peixe | comer-PNCT-DES | ADV | 1-ser-CONT |

‘eu quero comer peixe’

kanga engelütiha egei uitsagü umukugu heke

| | | | | | |
|-------|-------------------|-----------|------------|-------------|------|
| kanga | enge-lü-ti-ha | ege-i | u-i-tsagü | u-muku-gu | heke |
| peixe | comer-PNCT-DES-HA | DDIST-COP | 1-ser-CONT | 1-filho-REL | ERG |

‘eu quero que meu filho coma peixe’

ekise heke tumugu itagü itsatsumbunguhinhe

| | | | | |
|-------|------|---------------|-------------|-----------------------|
| ekise | heke | t-umu-gu | i-tagü | i-katsuN-hungu-hinhe |
| ele | ERG | RFL-filho-REL | brigar-CONT | trabalhar-NEG-FIN.NEG |

‘o pai obriga o filho a trabalhar na roça’ (atenção, a tradução nunca é um bom caminho...)

itaõ ingilüha egei uheke alamakilü hata

| | | | | |
|--------|-------------|-----------|--------|------------------|
| itaõ | ingi-lü-ha | ege-i | u-heke | alamaki-lü=hata |
| mulher | ver-PNCT-HA | DDIST-COP | 1-ERG | cair-PNCT=quando |

‘eu vi a mulher caindo’

itaõ etinetagü tüingü kongkilüinha

| | | | |
|--------|--------------|-----------|----------------|
| itaõ | etine-tagü | tü-ingü | kongki-lü-inha |
| mulher | começar-CONT | RFL-roupa | lavar-PNCT-DAT |

‘as mulheres estão/estavam começando a lavar roupa’

inhalü hungu akatsange ekise heke ipoinjüingoi

inhalü=hungu akatsange ekise heke ipoin-jü-ingo-i
NEG=parecido ADV ele ERG 3.carregar-PNCT-FUT-COP
'eu acho que ele não vai conseguir carregá-lo'

sahudu ekisei engilandetagü

sahuNtu ekise-i e-ng-ilande-tagü
tucunaré aquele-COP 2-MO-cozinhar-CONT
'aquele é o tucunaré que você está cozinhando'

itoto ekisei sahudu heni

itoto ekise-i sahuNdu he-ni
homem aquele-COP tucunaré matar-AENR
'aquele é o homem que matou o tucunaré'

kangamuke ekisei tinilundatinhü

kangamuke ekisei t-iniluN-ta-tinhü
criança aquele-COP RFL-chorar-CONT-AINR
'aquela é a criança que está chorando'

Glosas

1 – 1ª pessoa

2 – 2ª pessoa

3 – 3ª pessoa

ADV – advérbio

AENR – nominalizador de argumento externo

AINR – nominalizador de argumento interno

CONT – aspecto continuativo

COP – cópula não verbal

DAT - dativo

DDIST – dêitico de distância

DES - desiderativo

ERG - ergativo

FIN – finalidade

FIN.NEG – finalidade negativa

FUT - futuro

HA – núcleo de projeção funcional da estrutura da informação do enunciado

MO – marcador de objeto

NEG - negação

PNCT – aspecto pontual

PTP - participio

REL – relacional (posse)

RFL - reflexivo